

El paternalismo del primer mundo en el discurso periodístico actual¹

Pablo Corvalán Reyes²

RESUMEN

Una revisión de la superficie textual de una muestra del discurso periodístico contemporáneo asociado al primer mundo, específicamente aquel escrito en inglés, para el mundo anglohablante, permite concluir que este exhibe rasgos de paternalismo al referirse a eventos recientes en los países latinoamericanos. Siguiendo a Eriksson Baaz (2005), el paternalismo se entiende como un discurso que asume imágenes de desarrollo y superioridad.

Palabras clave: discurso periodístico, superficie textual, paternalismo, elementos cohesivos

First world paternalism in current journalistic discourse

ABSTRACT

An inspection of the surface text of a sample of contemporary journalistic discourse associated with the first world, especially the one written in English, for the English-speaking world, reveals that this exhibits features of paternalism to refer to recent events in Latin American countries. Paternalism is understood, following Ericksson Baaz (2005), as a discourse that assumes images of the Self as developed and superior.

Keywords: Journalistic discourse, textual surface, paternalism, cohesive features

Recibido: 06 de mayo de 2019

Aceptado: 30 de junio de 2019

¹ Este artículo se origina de la ponencia presentada en el IX Encuentro Internacional de Investigadores: *Textualidades contemporáneas: Procesos de Hibridación*, el día martes 23 de octubre de 2018, realizado en la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE), el que se llevó a cabo en el marco del XXI Congreso Internacional de Humanidades.

² Magíster en Lingüística Inglesa, U de Chile, Académico del Departamento de Inglés de la Facultad de Historia, Geografía y Letras, UMCE. pablo.corvalan@umce.cl

INTRODUCCIÓN

El mundo contemporáneo se caracteriza por la creciente interdependencia de los pueblos. La globalización ha desembocado en múltiples relaciones de toda índole, permitiendo una mayor interacción e integración entre las naciones. No obstante, esta fase en la historia de la humanidad no siempre se advierte fructífera. En efecto, plantea serios desafíos para las naciones y la convivencia en este nuevo orden. Tensiones entre las culturas han derivado en conflictos, difíciles de resolver, ocasionando o incentivando fenómenos nocivos como los extremismos, el terrorismo, guerras civiles, entre muchos otros. Aunque aparentemente apuntamos a un mundo más integrado, más civilizado, la hegemonía de las potencias sobre el resto del mundo, o de ciertas culturas sobre otras, parece seguir inalterable.

En este ámbito, los medios de comunicación, ahora con nuevos formatos digitales, se hacen más accesibles a las personas de todo el orbe. Fácilmente, podemos disponer de la información relacionada con eventos mundiales en solo minutos después de haberse producido. Son los medios asociados al primer mundo, especialmente aquellos escritos en inglés, los que predominan respecto de la difusión de la información “oficial”, la que es difundida a través ya no solo de sus formatos estables o páginas web, sino también a través de las redes sociales, sea esta información verídica o no, como ha sido el caso de las *fake news*. De cualquier manera, la visión que transmiten estos medios respecto del mundo contemporáneo se irradia inexorablemente. Existe convicción de que los medios escritos en inglés ejercen una influencia respecto de cómo los habitantes de sus países, y también los del resto del mundo, perciben los hechos de la realidad actual.

En este trabajo se intenta develar cómo el discurso periodístico asociado al primer mundo, específicamente aquel escrito en inglés, para el mundo anglohablante, exhibe una codificación que demuestra esta influencia, al relatar los hechos ocurridos en distintas partes del mundo. Una revisión de la superficie textual de una muestra de discurso periodístico proveniente de medios de cierto prestigio a nivel internacional permite concluir que este exhibe rasgos de paternalismo, entendido este, siguiendo a Eriksson Baaz (2005), como un discurso que asume imágenes desde el desarrollo y la superioridad frente a realidades que se perciben como ineficientes y, en consecuencia, inferiores.

1. ESTUDIOS POSTCOLONIALES

Este trabajo se sustenta en estudios postcoloniales, los que a partir de Frantz Fanon (1952) ya nos daba indicios de esta relación desigual entre las culturas. En este caso, de cómo las culturas provenientes del mundo colonial, especialmente del continente africano, esclavizadas ahora por su "inferioridad", establecían una dependencia del mundo blanco, por su supuesta "superioridad". Lo mismo se advierte en Homi Bhabha (1994) y su concepto de hibridez cultural, que revive el concepto de colonialismo y lo trae al presente y a la forma en que interpretamos las relaciones interculturales desde una estructura de la diferencia en donde la autoridad, el poder, hace uso de modos de discriminación cultural, racial, administrativa, etc. Estas marcas coloniales trascienden los procesos independistas, e incluso las ideologías.

Un ejemplo claro de la dominación ideológica a través de los artefactos culturales lo presentan Ariel Dorfman y Armad Matterland en su obra *Para leer al Pato Donald* (1971). Se afirma en ella que las historietas de Disney no solo reflejan la ideología dominante de, en este caso, los Estados Unidos, sino que, además, desde la aparente ingenuidad o enseñanza implícita de sus personajes contribuyen de forma activa al mantenimiento y a la difusión de una representación colectiva, o ideología, tendiente a mantener los roles de dominación.

En *Heading south, looking north* (1999), ya desde una perspectiva más intrapersonal, Dorfman sintetiza en sí mismo la hibridez cultural, como explicita a través del relato de su propia vida y el desencuentro que a él le tocó vivir entre su vida en los Estados Unidos, su hogar último, y su cercano encuentro con la muerte en un Chile convulsionado, entre las lenguas que aprendió y las convicciones que desarrolló a lo largo de su vida. Según nos cuenta, en el sur no puede convertirse en su propia alternativa (p. 262), para finalmente terminar adoptado por el país del norte con su lengua.

Ashcroft et al. (2007) proporcionan una descripción de postcolonialismo y de su relevancia actual, así como del rol que poseen estas propuestas en el estudio de las identidades culturales. Así también, Andy Baker (2013) explora las distintas teorías que permiten explicar los factores que causan el subdesarrollo, utilizando un marco referencial de occidente, el sur, y mundo natural para exponer cómo el desarrollo es en sí mismo causante del subdesarrollo. En síntesis, los estudios postcoloniales advierten la

permanencia de las relaciones desiguales entre las culturas, las que se mantienen hasta el presente, y que no hacen más que consolidar la dominación del más poderoso.

En este trabajo se adoptará el concepto de paternalismo, siguiendo a Eriksson Baaz (2005), quien lo concibe como un discurso que asume imágenes del superior, iniciador, eficiente, frente a otro retrasado e inferior (p. 167). En su libro *Paternalism of Partnership*, la autora da cuenta de los avances en las indagaciones sobre los discursos hegemónicos y detalla los resultados de una investigación llevada a cabo en Tanzania entre 1998 and 1999, con una muestra basada en entrevistas con trabajadores sociales y representantes de dos oenegés nórdicas. Sus conclusiones apuntan a que existe una suerte de contradicción entre el mensaje del donante que utiliza las imágenes de un ego posicionado como un ente desarrollado y superior en contraste con un otro inferior. En ese discurso, el subdesarrollo no solo incluye la pobreza, la ausencia de tecnología o de medios de comunicación eficientes, sino también una cierta desventaja expresada en carencia de conocimiento, prácticas culturales malignas hasta una moral pervertida. El discurso del socio (*partner*) o del trabajador social, por el contrario, lo transforma en un ser 'omnisciente' que entrega consejo, situado desde fuera del conocimiento profesional, que en realidad no es confiable para el ego occidental.

2. EL ESTUDIO

En este trabajo se examina una muestra de artículos, reportajes, noticias, entre otros, de distintos medios escritos en inglés, publicados recientemente y disponibles en la web. El supuesto de la investigación es que el paternalismo planteado se expresa a través de una serie de recursos morfosintácticos y léxicos, los que aportan a la cohesión textual de dichos textos, independientemente de la orientación política o ideológica de los medios de comunicación. En efecto, se examina textos extraídos de medios con tendencias que podríamos calificar como de centro, de izquierda y de derecha.

Para estos fines, se adopta el modelo de cohesión textual de Halliday y Hasan (1976), proveniente de la lingüística sistémico-funcional, con sus posteriores desarrollos (Halliday & Webster, 2014), además de otras contribuciones provenientes de la gramática textual del inglés, las que han sido sintetizadas en los trabajos de Corvalán (2007) y Corvalán y Zenteno (2009).

A modo de resumen, la gramática textual del inglés proporciona una descripción de varios subsistemas que aportan a la cohesión de un texto. Entre ellos, figuran las expresiones de referencia, la sustitución, la conjunción, además de relaciones léxicas, principalmente repeticiones y paráfrasis. Así como se ha plantado, la selección de ciertas expresiones sobre otras no es aleatoria, sino más bien está determinada por los contextos de uso y los propósitos de los interlocutores.

En el caso de la muestra que se examina en este trabajo, el paternalismo se ve reflejado en el uso (o sobreuso) de paráfrasis, superlativos, construcciones enfáticas y contrastivas, expresiones de referencia indicadoras de distancia, entre otros recursos textuales, estilísticos y retóricos. Estos rasgos dan indicios de un posicionamiento desde perspectiva de superioridad o desdén por los acontecimientos y los protagonistas de los países en que estos ocurren.

3. ANÁLISIS DE LA MUESTRA

El extracto 1 corresponde a una noticia que contiene el perfil del recientemente electo presidente de Brasil, Jair Bolsonaro, aparecida en el periódico inglés, de orientación laborista o de centroizquierda, *The Guardian*, el 8 de octubre de 2018. Los elementos textuales de interés para este trabajo han sido encerrados en un círculo.

Extracto 1:

victory in the first round of his country's presidential election, but fallen just short of the majority required to avoid a second-round runoff.

Profile

Who is Jair Bolsonaro?



After a campaign as improbable and electrifying as any Brazilian telenovela - although infinitely more consequential for the future of one of the world's largest and most diverse democracies - Bolsonaro secured 46.93% of votes - with 94% of all votes counted.

The second-placed candidate, the leftist Workers' party Fernando Haddad, won 28% of the vote, according to Brazil's superior electoral court, the TSE. Behind him came the Democratic Labor party's Ciro Gomes with 12.5%.

Those results mean Bolsonaro, who received more than 46m votes, and Haddad will face off for the presidency on 28 October in a second-round vote.

"The next few weeks are just going to be crazy. The country is just going to divide even more," predicted Monica de Bolle, the director of Latin American Studies at Johns Hopkins University.

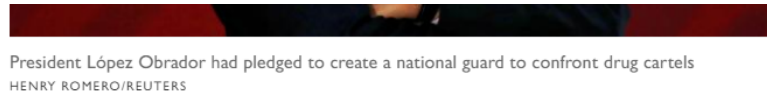
"It's going to be a horrible campaign in the second round. It's going to be one

Advertisement

(Extraído de <https://www.theguardian.com/world/2018/oct/08/jair-bolsonaro-wins-brazil-vote-but-not-outright-victory>)

Como puede advertirse, el empleo de ciertos elementos léxicos indicadores de exageración, tales como *electrifying*, *telenovela*, *horrible*, demuestran que el autor del texto se posiciona con un cierto grado de superioridad respecto del suceso narrado. Lo mismo denota el uso de intensificadores y expresiones comparativas: *even more*, *largest and most diverse*, que superponen el suceso a lo que vendría a ser lo comúnmente esperado. Asimismo, la expresión referencial distal *those results* claramente indica un posicionamiento de distancia respecto de los sucesos, con lo que el autor del texto resalta su alejamiento psicológico respecto de lo narrado.

En el extracto 2, ocurre algo similar. No obstante, el texto ahora ha sido recopilado del periódico inglés con tendencia conservadora *The Times*. Esta vez, la noticia se refiere a hechos ocurridos en México, publicada el 24 de abril de 2019.



Violence in Mexico soared to unprecedented levels in the first three months of this year, despite claims by the country's new president that the murder rate is falling.

Official figures show that 8,493 people were murdered from January to March inclusive, almost 10 per cent more than in the same period last year, which was then the most violent year in Mexican history. The violence is largely attributed to fragmenting drug cartels fighting each other as well as the Mexican security forces.

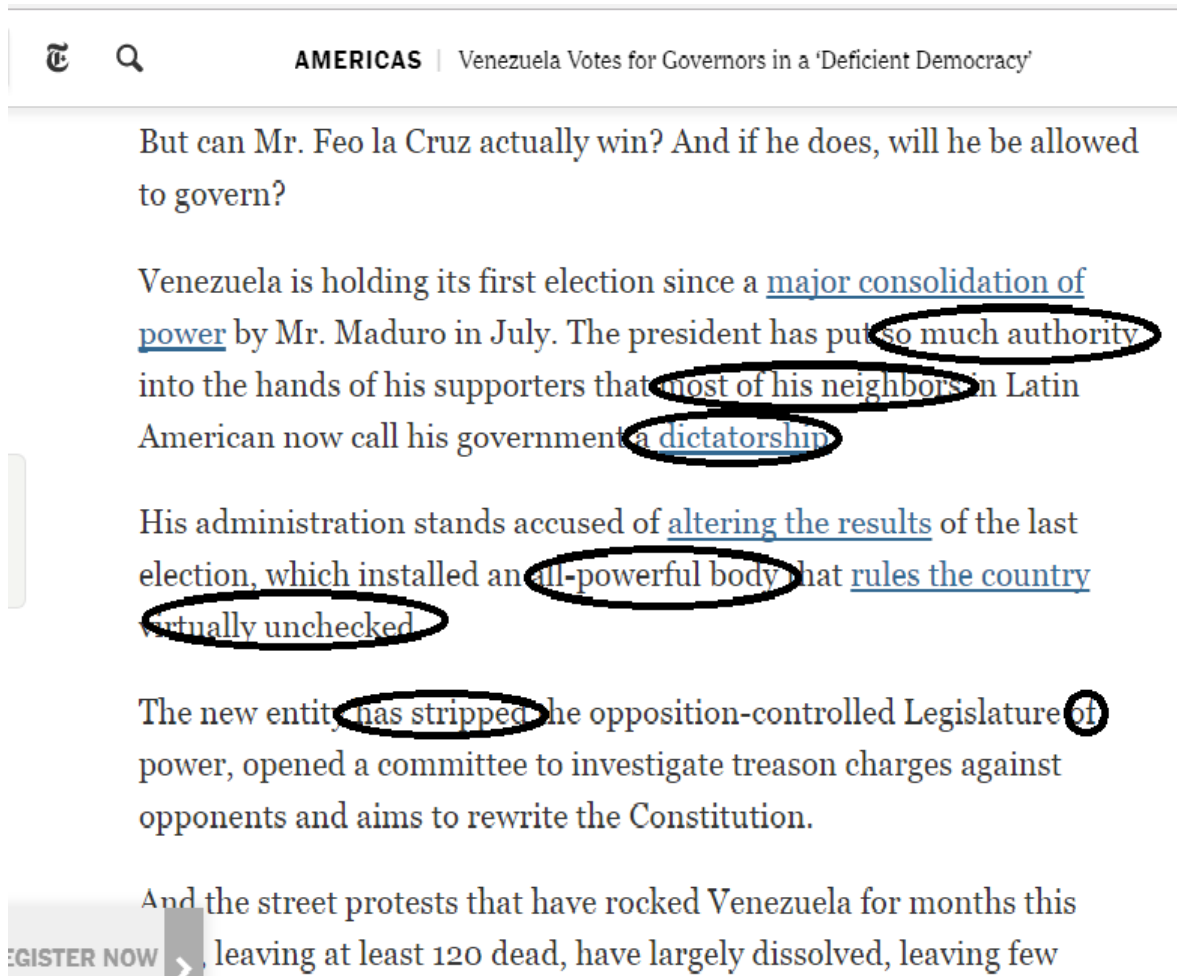
President López Obrador, who took office in December, insisted last week at a press briefing that murder rates in Mexico had not risen. However these figures, released by the government's public record office, directly contradict that.

(Extraído de <https://www.thetimes.co.uk/article/murders-in-mexico-hit-a-new-high-xng6fckjm>)

Como puede apreciarse, nuevamente se hace uso de la exageración con palabras como *soared* o *unprecedented*, la que es complementada con la reiteración de palabras de connotación negativa: *murder*, *violent*, *violence*. Los elementos comparativos que indican superioridad, tales como *more than*, *most violent*, vuelven a aparecer, de la misma forma en que ocurren en *The Guardian*, junto con expresiones referenciales neutras: *the country's*. Algo no detectado en el extracto del periódico laborista es el elemento cohesivo conjuntivo *however*, que en inglés denota contraste, o más bien concesión (ver Quirk et al., 1985), es decir, anticipa un resultado inesperado, como si lo que se estuviese siendo narrado no correspondiese a una secuencia lógica de sucesos.

El extracto 3 corresponde a una noticia relacionada con la situación actual de Venezuela obtenida del emblemático periódico norteamericano *The New York Times*, aparentemente de corriente centroizquierdista.

Extracto 3:



AMERICAS | Venezuela Votes for Governors in a 'Deficient Democracy'

But can Mr. Feo la Cruz actually win? And if he does, will he be allowed to govern?

Venezuela is holding its first election since a major consolidation of power by Mr. Maduro in July. The president has put so much authority into the hands of his supporters that most of his neighbors in Latin American now call his government a dictatorship.

His administration stands accused of altering the results of the last election, which installed an all-powerful body that rules the country virtually unchecked.

The new entity has stripped the opposition-controlled Legislature of power, opened a committee to investigate treason charges against opponents and aims to rewrite the Constitution.

And the street protests that have rocked Venezuela for months this

REGISTER NOW >

(Extraído de https://www.nytimes.com/2017/10/14/world/americas/venezuela-election-nicolas-maduro.html?rref=collection%2Fsectioncollection%2Famericas&action=click&contentCollection=americas®ion=stream&module=stream_unit&version=latest&contentPlacement=4&pgtype=sectionfront)

Nuevamente aparecen los elementos superlativos, *so much* y *most*, e indicadores de exageración: *all-powerful*, *has stripped*, *so much*. En este caso, la selección de ciertas expresiones referenciales y relaciones léxicas cohesivas claramente vinculan al autor con una visión de desorden institucional, por no decir caos: *a dictatoship*, *virtually unchecked*, lo que refuerza la visión paternalista del periódico.

Volviendo a *The Guardian*, el extracto 4 se refiere a la legalización en Chile del aborto en tres causales y a la disputa interna que se vivía en el país antes de que un fallo del Tribunal Constitucional finalmente diera luz verde a la opción de las mujeres a decidir sobre esta materia. La noticia apareció el 16 de agosto de 2016.

Extracto 4:

Opposition from the conservative right forced it to be referred to Chile's constitutional tribunal.

Over the next three days, lawmakers and members of civil society will deliberate before a panel of eight male and two female judges. If endorsed, it will end Chile's status as the last South American nation with an outright ban on abortion.

The deliberations coincide with the visit of Mike Pence, the US vice-president, who is visiting Chile as part of his South American tour. Pence is fiercely anti-choice, and is seen as highly influential in Donald Trump's decision to reinstate an expanded, harsher version of the Mexico City policy.

Chile's long-awaited reform would secure a key legacy for Bachelet, whose current term ends in March. The former head of UN women, who promised to push through the change when she took office for the second time in 2014, has faced a heavy backlash from the conservative right and the Catholic church. Some senators argue the measure violates the constitution, which protects the life of the unborn.

Demonstrations have been held across Chile this week in support of the bill.



This bill is testament to the response and hard

Lilian Sepúlveda, a human rights lawyer and vice-president of the global legal programme at the Center for Reproductive Rights, said: "We are at the last significant step of what has been a two-and-a-

(Extraído de <https://www.theguardian.com/global-development/2017/aug/16/chile-abortion-ban-constituitional-tribunal-michelle-bachelet>)

En este caso, las expresiones referenciales y las relaciones léxicas cohesivas se ven asociadas a elementos enfáticos: *outright ban*, *long-awaited reform*, *heavy backlash*, las que nuevamente indican un alejamiento de lo que sería lo lógicamente esperado. Estas expresiones son también complementadas con el elemento comparativo: *harsher versión*, que en este caso funde el elemento de superioridad con el de exageración.

El extracto 5 corresponde al perfil de la República de Honduras, recuperado desde la web de la BBC con fecha 16 de mayo de 2018. Uno esperaría que de un texto

expositivo como este, el medio en cuestión mantuviera cierta neutralidad e imparcialidad. Sin embargo, se advierten distintos visos de discriminación negativa frente al país descrito:

Extracto 5:

Honduras country profile

🕒 16 May 2018



Honduras has a long history of military rule, **corruption**, poverty and crime which have rendered it **one of the least developed and most unstable countries in Central America**.



Until the mid-1980s Honduras was dominated by the military, which **enthusiastically** supported US efforts to stem revolutionary movements in the region. Since then, civilian leaders have sought to curb the power of the military, with varying degrees of success.

Gang violence, drug wars and extortion are commonplace and **the country is notorious for having the world's highest murder rate per capita**.

Inequalities in wealth remain high, with nearly half of the population living below the poverty line. Thousands of Hondurans leave to go to the US each year and the remittances they send home are a **crucial source** of income for many families.

Once dominated by foreign-owned banana companies, **the country** remains a major fruit exporter. It is also Central America's **second largest** coffee producer.

- Read [more country profiles](#) - Profiles by **BBC Monitoring**

FACTS

(Extraído de <https://www.bbc.com/news/world-latin-america-18954311>)

El texto en referencia es bastante explícito en el uso de los elementos de superioridad que se discuten en este trabajo, los que son usados en forma conjunta. La reiteración de palabras de connotación negativa es abundante: *gang violence*, *drug wars*, *extortion*, *murder*, *inequality*, las que son asociadas a expresiones referenciales y relaciones léxicas cohesivas nuevamente vinculadas a una visión de desorden institucional, léase *inequalities*, *unstable*, *corruption*. Varias de estas, se emplean con los elementos superlativos detectados arriba, véase: *least developed*, *most unstable*, *the word's highest murder rate*, *second largest*, las que combinan con expresiones neutras *the country's*, *the country*. Un elemento nuevo, que se advierte en este extracto, es el uso del

adverbio actitudinal *enthusiastically*, que explícitamente revela la postura del autor del texto al develar la paradójica influencia norteamericana en la región.

Más de lo anterior puede apreciarse en el extracto 6, también de la BBC, en el cual se describe un operativo policial para apresar al líder de una banda criminal en Guatemala. La noticia es del 17 de abril de 2017.

Extracto 6:

The gang operates internationally and was linked to the killings by machete of two girls in New York **this year**.

It originated in Los Angeles but has roots in Central America. It has a reputation for **extreme violence**.

One FBI gang specialist who has investigated the gang **says its motto is** "kill, rape, control".

- **The story behind one of the world's most brutal street gangs.**

Local media report that the authorities believe Mr Reyes co-ordinated **an armed attack on a hospital in August** in which seven people were shot dead.

Police suspect **the attackers** were trying to free one of their leaders, who was jailed and in the hospital under armed guard.

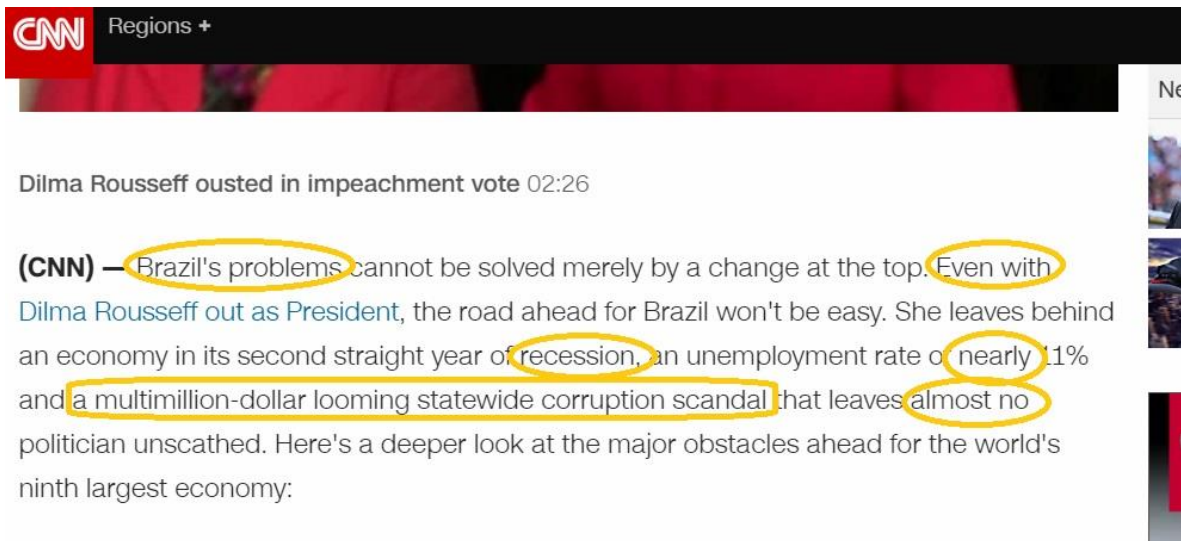
In 2014 Mr Reyes faced charges including murder and was detained in **a maximum security prison**. Prosecutors reportedly believed him to be connected to the deaths of **at least 287 people**.

But he escaped **reportedly** with the help of a group of people on motorbikes, while attending a medical appointment.

(Extraído de <http://www.bbc.com/news/world-latin-america-41619802>)

Los extractos 7 y 8 provienen del sitio web de CNN en inglés y se refieren a los dos últimos presidentes del Brasil, los que claramente ostentan posturas políticas distintas: Dilma Rousseff del Partido de los Trabajadores y Michel Temer del Movimiento Democrático Brasileño. La noticia es del 1 de septiembre del 2018. Como puede advertirse, los rasgos morfosintácticos se mantienen inalterables, a pesar de estar hablando de personajes con posiciones opuestas.

Extracto: 7:

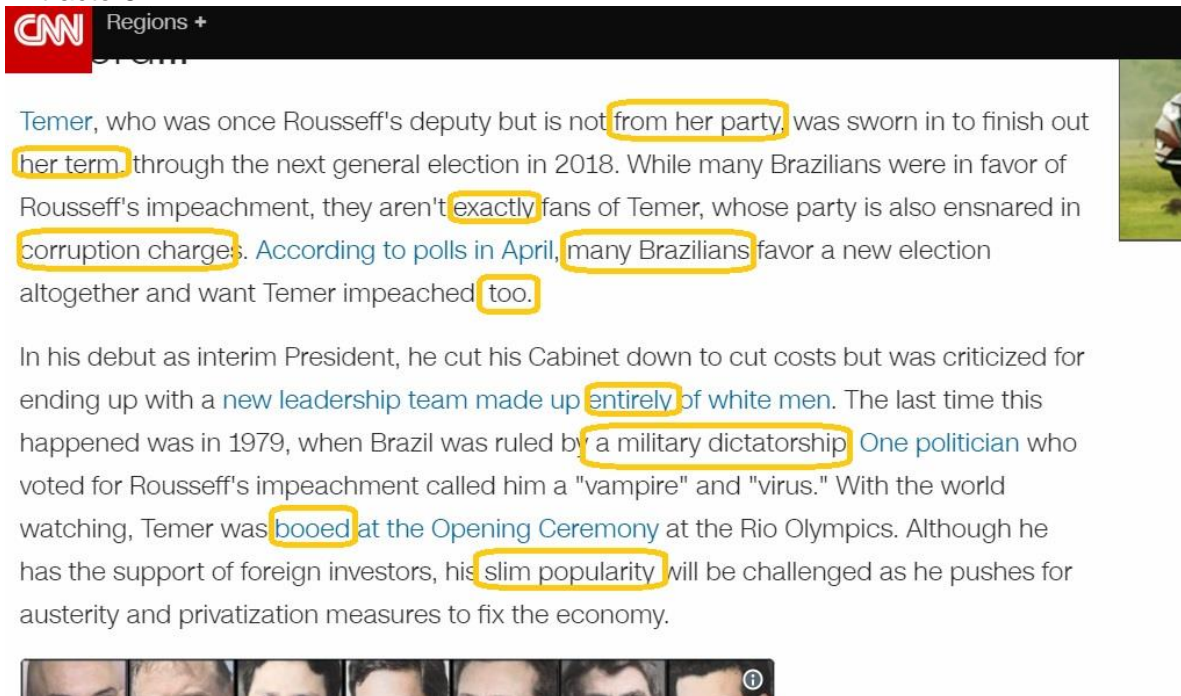


The screenshot shows a CNN video player interface. At the top left is the CNN logo and the text 'Regions +'. Below this is a video player with a red background. The video title is 'Dilma Rousseff ousted in impeachment vote 02:26'. The video content shows a news anchor speaking, with several words highlighted in yellow circles: 'Brazil's problems', 'Even with', 'Dilma Rousseff out as President', 'recession', 'nearly 11%', 'a multimillion-dollar looming statewide corruption scandal', and 'almost no'. The text below the video reads: '(CNN) — Brazil's problems cannot be solved merely by a change at the top. Even with Dilma Rousseff out as President, the road ahead for Brazil won't be easy. She leaves behind an economy in its second straight year of recession, an unemployment rate of nearly 11% and a multimillion-dollar looming statewide corruption scandal that leaves almost no politician unscathed. Here's a deeper look at the major obstacles ahead for the world's ninth largest economy:'

(Extraído de <http://edition.cnn.com/2016/09/01/americas/brazil-after-rousseff/index.html>)

Así como en los casos anteriores, el extracto contiene reiteración de palabras de connotación negativa: *Brazil's problems*, *recession* y varios intensificadores: *even with*, *almost no*, *nearly*. La exageración se hace evidente con las expresiones *a multimillion-dollar looming* y *statewide corruption scandal*.

Extracto 8:



The screenshot shows a CNN video player interface. At the top left is the CNN logo and the text 'Regions +'. Below this is a video player with a red background. The video content shows a news anchor speaking, with several words highlighted in yellow circles: 'from her party', 'her term', 'exactly', 'corruption charges', 'According to polls in April', 'many Brazilians', 'too', 'entirely', 'a military dictatorship', 'One politician', 'booed at the Opening Ceremony', and 'slim popularity'. The text below the video reads: 'Temer, who was once Rousseff's deputy but is not from her party, was sworn in to finish out her term through the next general election in 2018. While many Brazilians were in favor of Rousseff's impeachment, they aren't exactly fans of Temer, whose party is also ensnared in corruption charges. According to polls in April, many Brazilians favor a new election altogether and want Temer impeached too. In his debut as interim President, he cut his Cabinet down to cut costs but was criticized for ending up with a new leadership team made up entirely of white men. The last time this happened was in 1979, when Brazil was ruled by a military dictatorship. One politician who voted for Rousseff's impeachment called him a "vampire" and "virus." With the world watching, Temer was booed at the Opening Ceremony at the Rio Olympics. Although he has the support of foreign investors, his slim popularity will be challenged as he pushes for austerity and privatization measures to fix the economy.'

(Extraído de <http://edition.cnn.com/2016/09/01/americas/brazil-after-rousseff/index.html>)

Tal como en las menciones a Dilma Rousseff, ahora para referirse a Michel Temer, se observan igualmente abundantes intensificadores: *exactly, too, entirely* y léxico con connotación negativa: *corruption charges, a military dictatorship, booed, slim popularity*. Estas son acompañadas ahora de sutiles expresiones de referencia indicadoras de distancia: *from her party, her term*, y reiteraciones que mantienen el distanciamiento del autor respecto de los hechos descritos: *many Brazilians*.

CONCLUSIÓN

El análisis de la muestra textual de extractos periodísticos de prestigiosos medios escritos en inglés, relacionados con recientes sucesos en Latinoamérica, indica que estos exhiben abundantes rasgos de paternalismo, entendido como un discurso de superioridad frente a un otro inferior.

El paternalismo está presente en ellos independientemente de las distintas orientaciones políticas de los medios revisados y de la de los personajes o referentes mencionados, sean estos de izquierda, centro o derecha. Así también, se manifiesta independientemente de si la noticia proviene de medios de un lado o del otro del Atlántico, sean estos británicos: *The Guardian, The Times* o la *BBC*, o estadounidenses: *The New York Times* o la *CNN*.

Específicamente, el paternalismo se expresa a través del uso abundante de elementos léxicos indicadores de exageración y de la reiteración de palabras de connotación negativa, los cuales se asocian directamente a una visión de desorden institucional o derechamente el caos. Estos elementos léxicos son acompañados de intensificadores y enfatizadores gramaticales, los que sustraen del evento lo que sería lo lógicamente esperado. Las expresiones comparativas y superlativas y otros elementos cohesivos posicionan al autor con un cierto grado de superioridad respecto del suceso narrado, y a los protagonistas de la noticia con un cierto grado de inferioridad. Las expresiones referenciales neutras, cuando son usadas, denotan un alejamiento del autor con respecto de los eventos para así evitar una vinculación psicológica.

Es importante que estas relaciones asimétricas sean develadas, por si queremos transitar a un mundo en el que impere una relación más horizontal, y efectivamente más integrada, entre las naciones y las culturas. La globalización debe entenderse no tanto como el imperio del más poderoso sobre los otros, sino más bien como la comprensión

del otro como un igual. El discurso entonces debe reflejar esta consideración mutua a nivel global. Esto es especialmente relevante en el caso del discurso de los medios de comunicación masiva, debido a la creciente influencia que estos ejercen sobre el mundo entero, a través de la digitalización y la Internet. Una relación más horizontal e integradora podría contribuir a aminorar varios de los conflictos que ocurren en la actualidad, para así avanzar a la construcción de un mundo mejor.

BIBLIOGRAFÍA

- Ashcroft, B.; Griffiths, G. & Tiffin, H.** 2007. *Post-colonial studies: The key concepts*. Segunda Edición. Nueva York: Routledge.
- Bhabha, H.** 1994. *The location of culture*. London: Routledge.
- Corvalán, P.** 2007. *Practical English text grammar*. Santiago: Cuadernos de la Facultad, Nº 32. Santiago: Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.
- Corvalán, P. , C. Zenteno.** 2009. La gramática textual: un paradigma en la enseñanza de la gramática del inglés como lengua extranjera. In *Lenguas Modernas* Nº29, Santiago: Universidad de Chile. 97-116.
- Dorfman, A. & Mattelart, A.** 1971. *Para leer al Pato Donald*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Dorfman, A.** 1999. *Heading south, looking north: A bilingual journey*. Londres: Penguin Books.
- Eriksson Baaz, M.** 2005. *The paternalism of partnership: A postcolonial reading of identity in development aid*, Londres y Nueva York: Zed Books.
- Fanon, F.** 1952. *Peau Noire, Masques Blanc*. París: Editions de Seuil.
- Halliday, M. A. K. & Webster, J.** 2014. *Text Linguistics: The how and why of meaning*. Sheffield: Equinox Publishing Limited.
- Halliday, M. A. K. & R. Hasan.** 1976. *Cohesion in English*. Harlow, Essex: Longman Group Ltd.
- Quirk, R.; Greenbaum, S.; Leech, G. & Svartvik, J.** 1985. *A comprehensive grammar of the English language*. Londres: Longman Group Limited.